

Oriente encuentra a Occidente. Actividades de reflexión y conversación de temática intercultural

ALBERTO SÁNCHEZ GRIÑÁN

Fecha de publicación: 27 de enero de 2010

PRESENTACIÓN

En la enseñanza de lenguas se han tratado los contenidos culturales desde varios ángulos, según se entienda la cultura como una serie de productos artísticos o intelectuales, o según englobe los modos de pensar propios de una comunidad, sus expectativas, asunciones y convenciones. En cualquier caso, importa que el alumno reciba una información cultural (por lo menos, básica) que sirva como marco explicativo de los modos en que se lleva a cabo la comunicación, según los distintos registros posibles, en las comunidades hispanas. Pero en el caso de la enseñanza de una lengua extranjera, y especialmente en el contexto chino, también importa que los hispanohablantes con los que los estudiantes se pondrán en contacto en un futuro conozcan elementos culturales chinos, que los futuros graduados de español podrían "traducir" sin riesgo de caer en malentendidos. En este sentido, es de especial relevancia prestar más atención al contraste cultural en las aulas, ya que aún existen muchos vacíos en esta comunicación intercultural, movida por objetivos pragmáticos (instrumentales) que dejan a un lado muchas convenciones sociales, dando lugar a malentendidos comunicativos que se podrían superar con una atención más detenida y abierta del tipo de argumentación y de discursos propios de las culturas occidental y oriental. En el caso de la cultura china se han señalado algunos conceptos prototípicos, que muchas veces caen en el tópico, pero que (incluso por eso mismo) merecen un análisis y un comentario más amplios del que se pueda extraer información para las aulas.

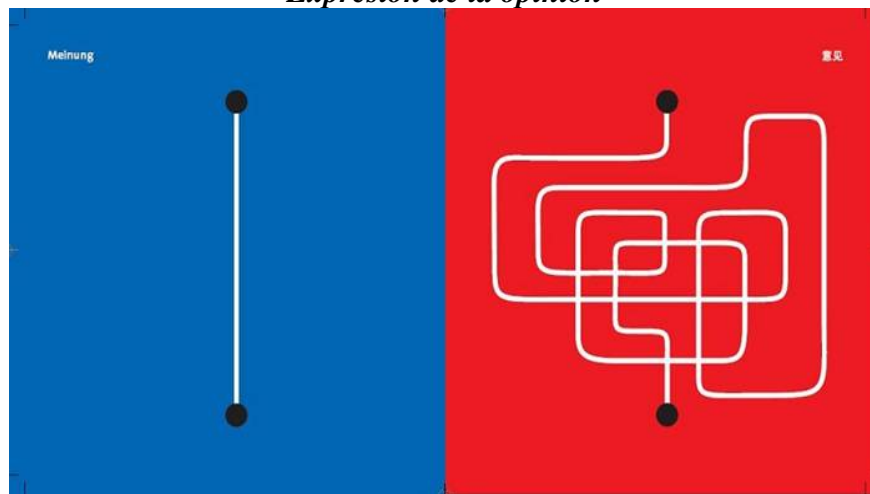
ORIENTE ENCUENTRA A OCCIDENTE

En 2007, Yang Liu creó una caracterización iconográfica de las diferencias entre la cultura china y alemana. La obra permite advertir todo un sistema de preferencias y costumbres presentes en dos tradiciones de civilización. Gran parte de los rasgos "alemanes" son extrapolables a la mayoría de los países occidentales, del mismo modo que Japón, Corea, Vietnam, etc. compartirían las mismas características que China en esta caracterización. La inclusión de esta serie como material didáctico en las aulas chinas es bastante oportuna, pues permite al alumno descubrir muchas diferencias culturales de un solo vistazo. A continuación se presenta, en **negritas**, las actividades que podría encontrar el alumno, manteniéndose en letra normal una guía didáctica y algunos comentarios.

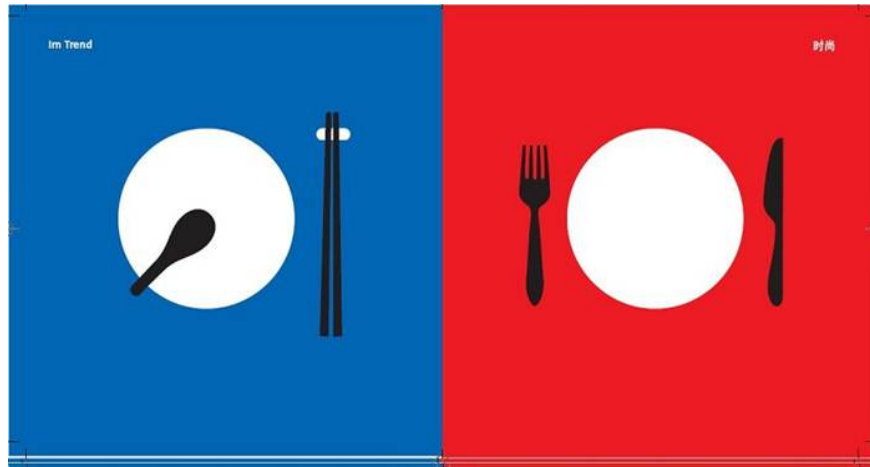
ACTIVIDAD 1 - *Ost trifft West* (Yang Liu, 2007)

1. Mira estos dibujos sobre las diferencias entre las culturas alemana (en azul - izquierda) y china (en rojo - derecha). ¿Comprendes los títulos? ¿Qué opinión te merecen?

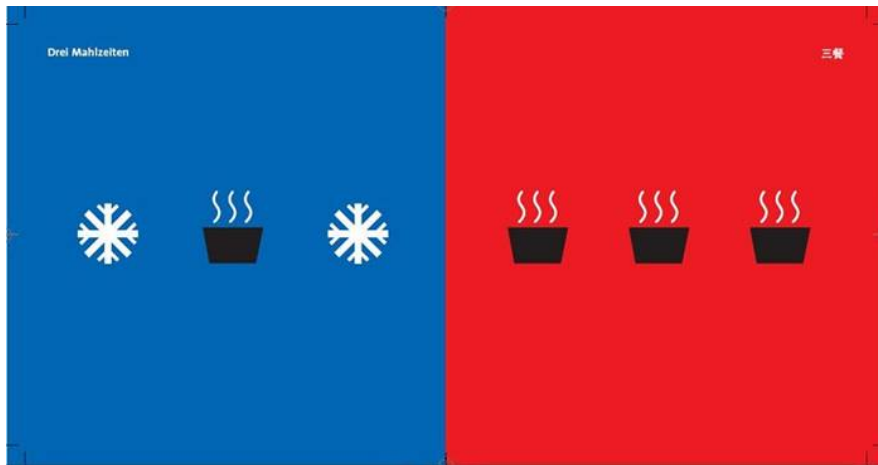
Expresión de la opinión



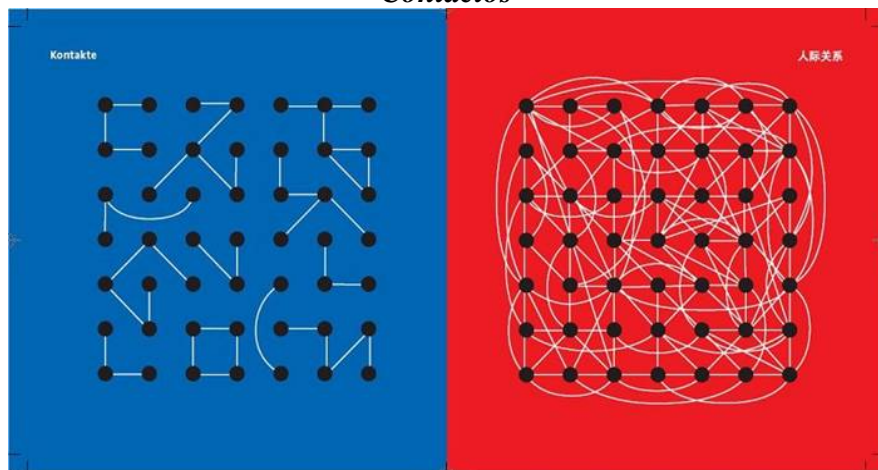
Comidas de moda



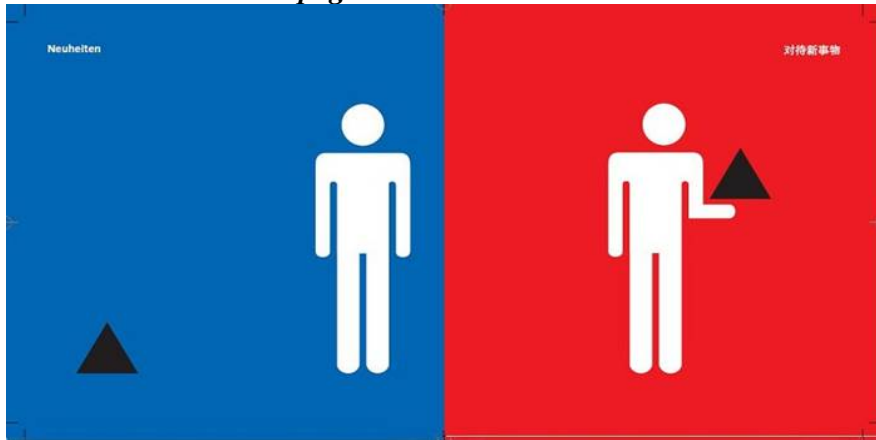
Comidas durante el día



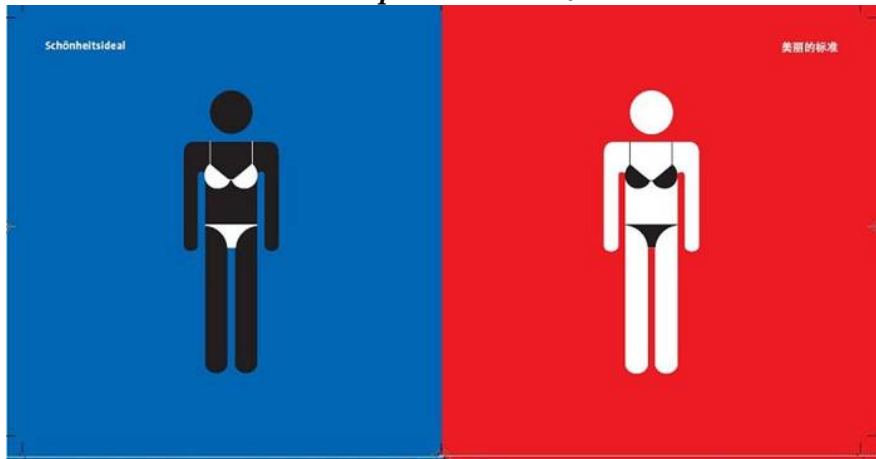
Contactos



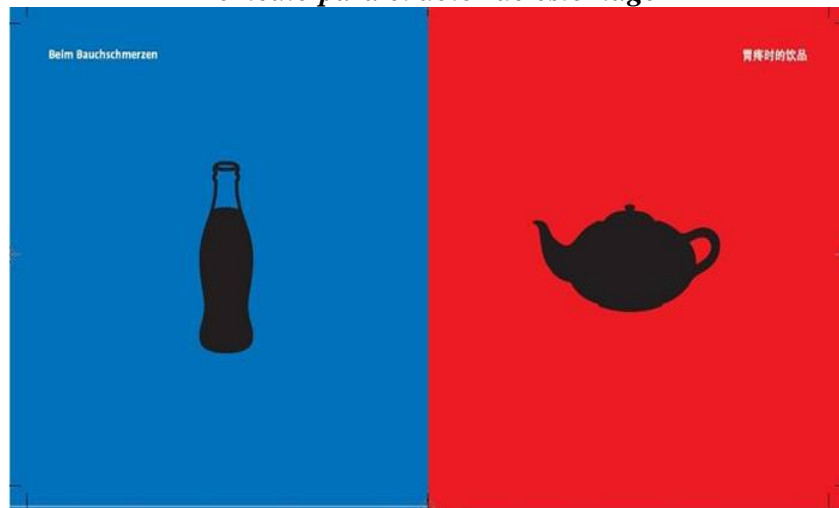
Apego a las cosas nuevas



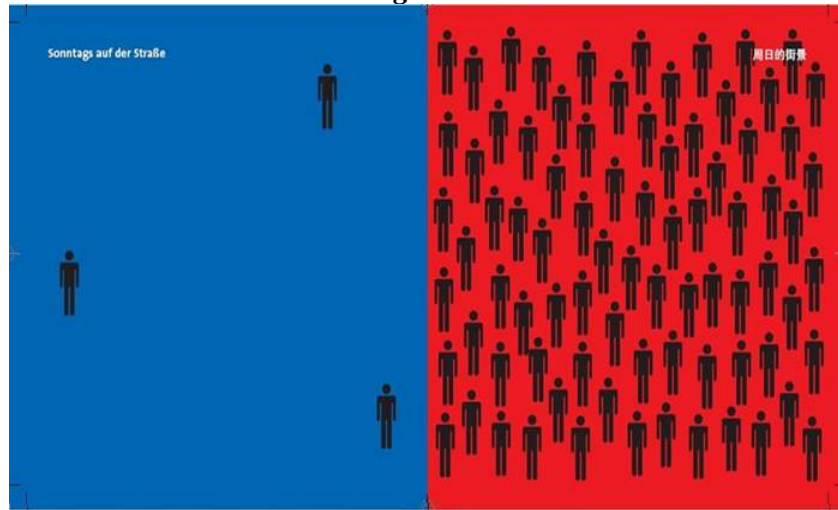
Concepción de belleza



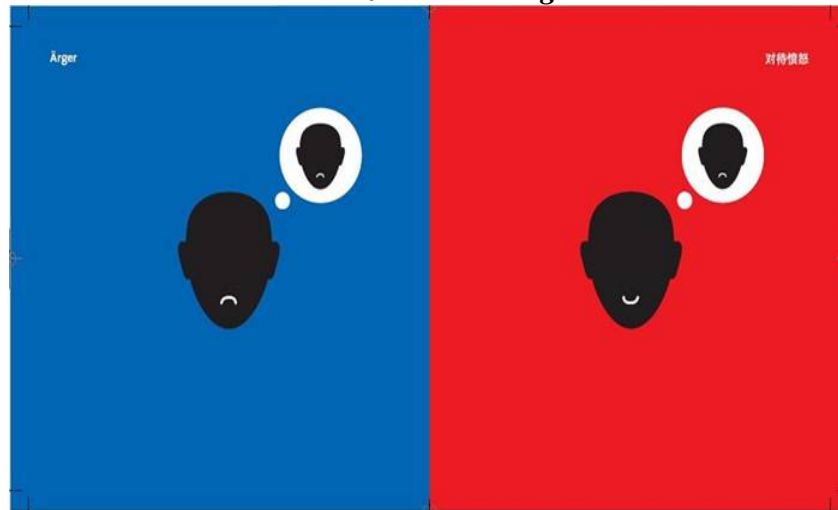
Remedio para el dolor de estómago



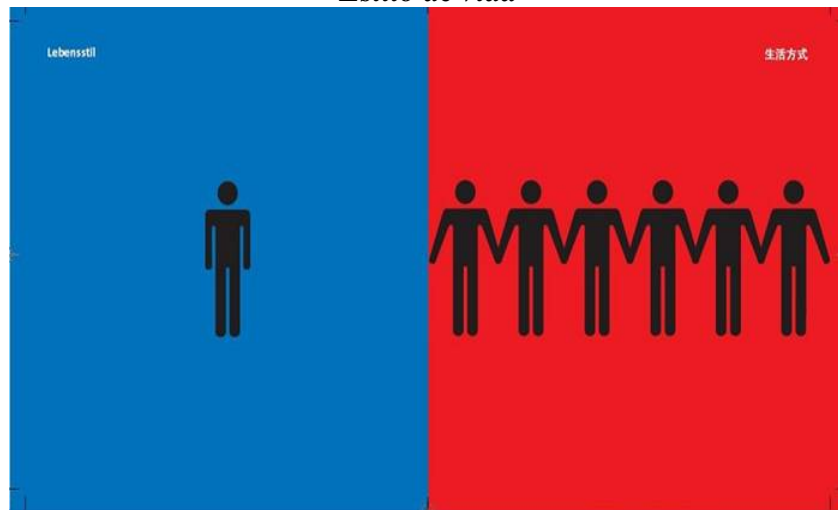
Un domingo en las calles



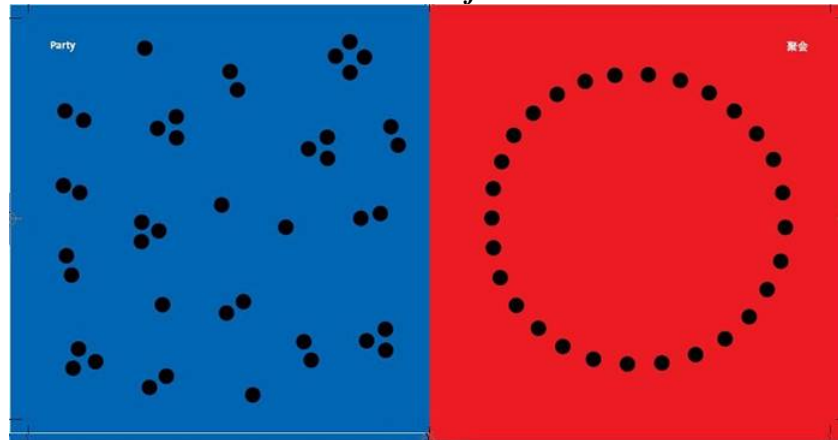
Exteriorización del disgusto



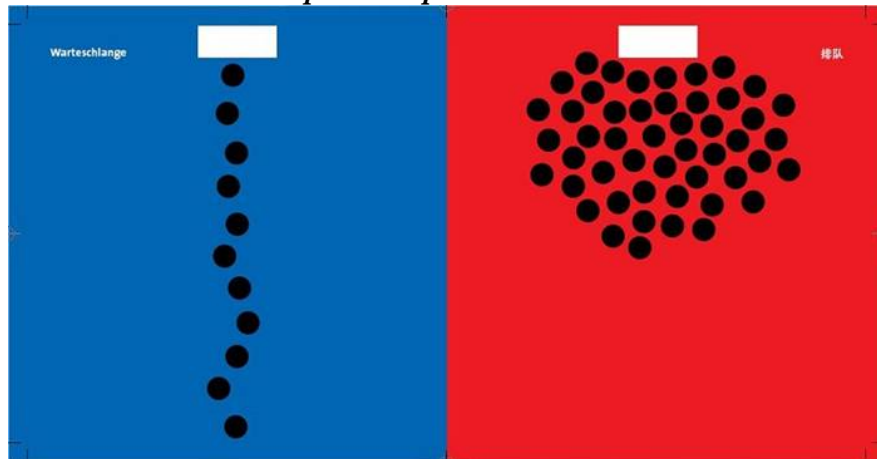
Estilo de vida



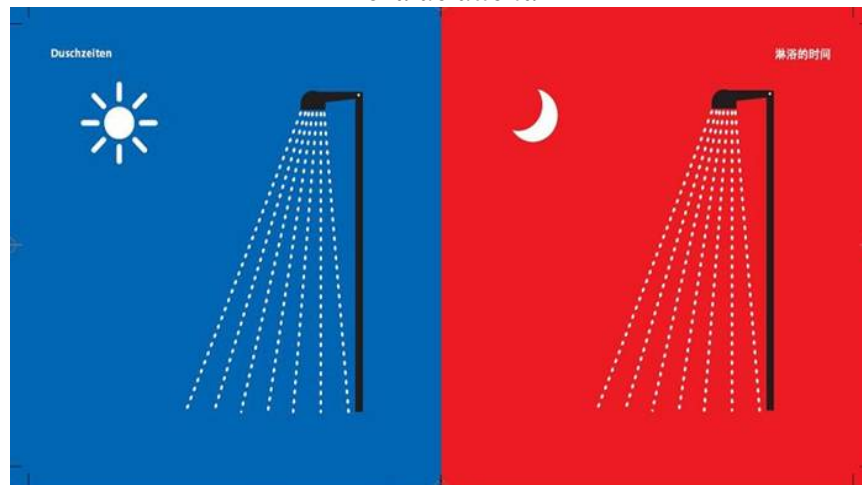
Durante las fiestas



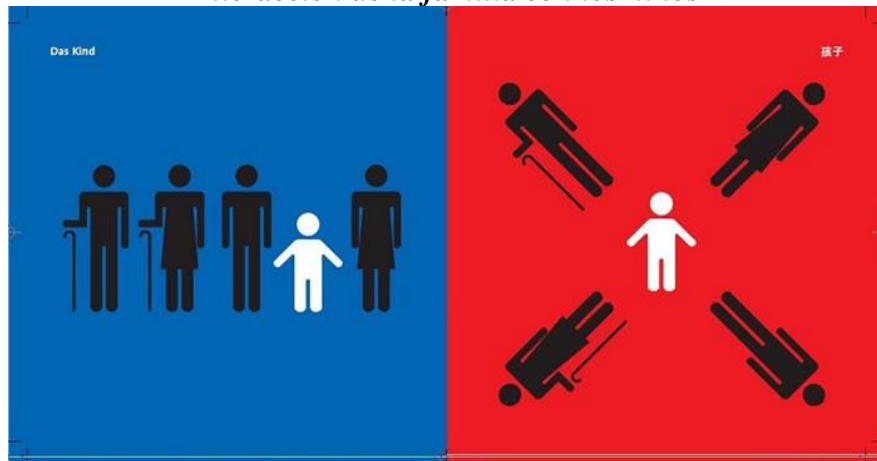
Disposición para hacer cola



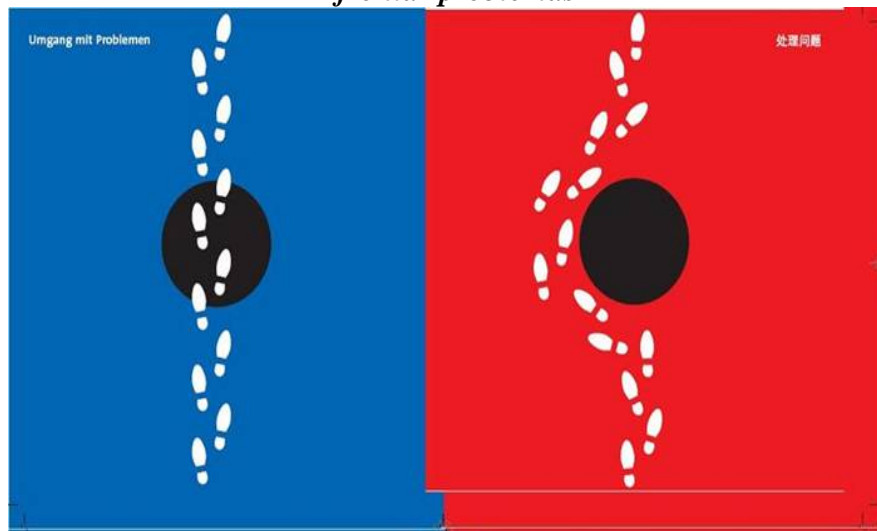
Hora de ducha



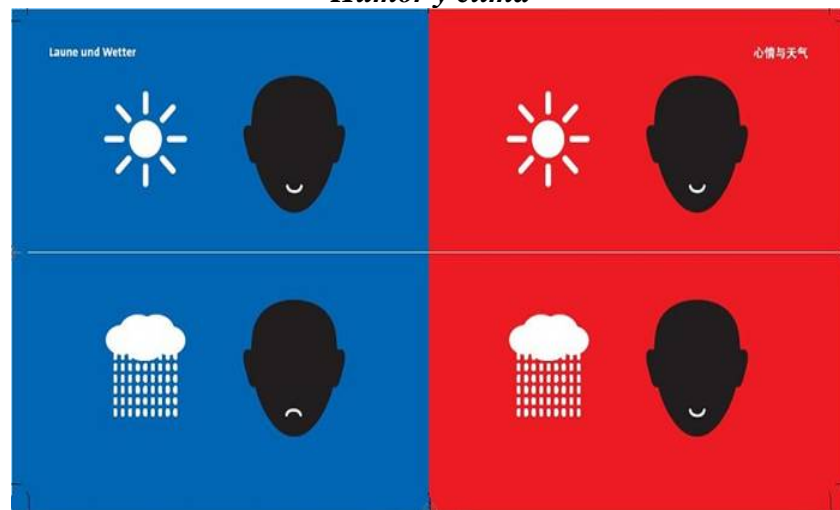
Interacción de la familia con los niños



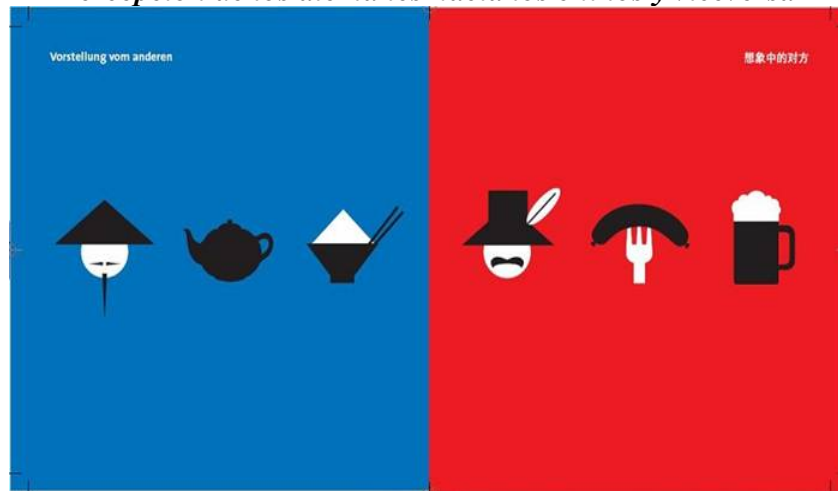
Afrontar problemas



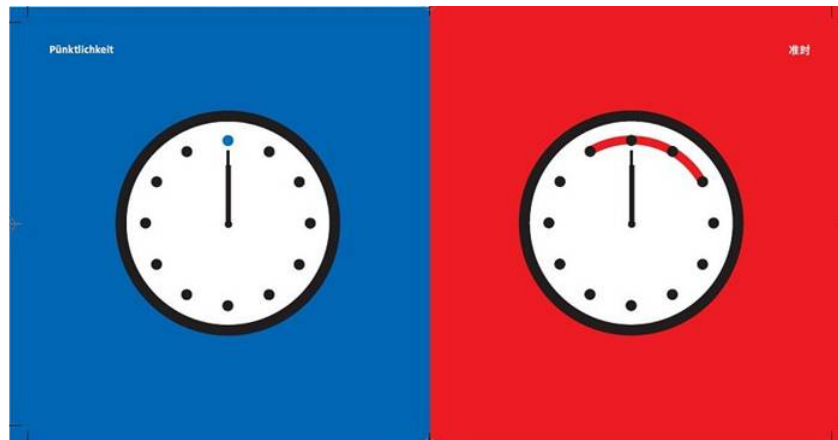
Humor y clima



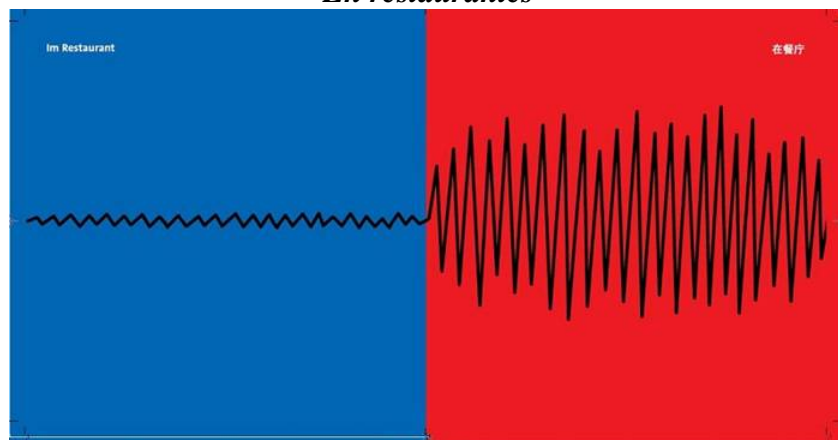
Percepción de los alemanes hacia los chinos y viceversa



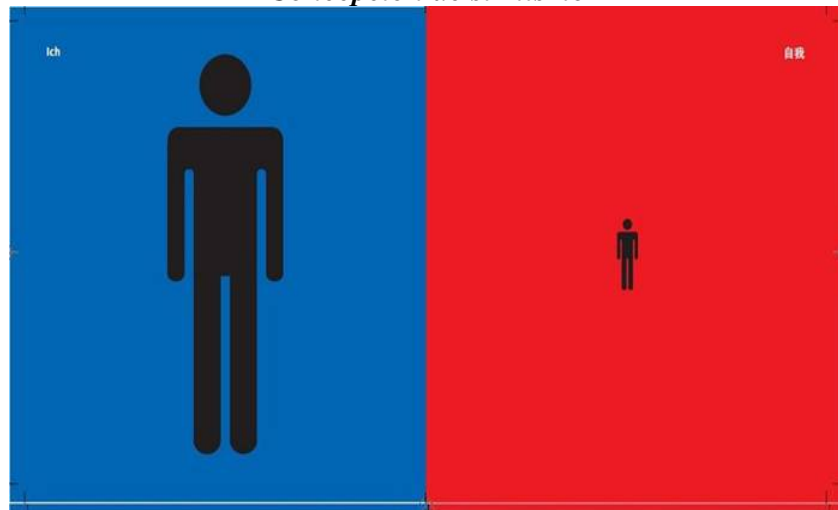
Puntualidad



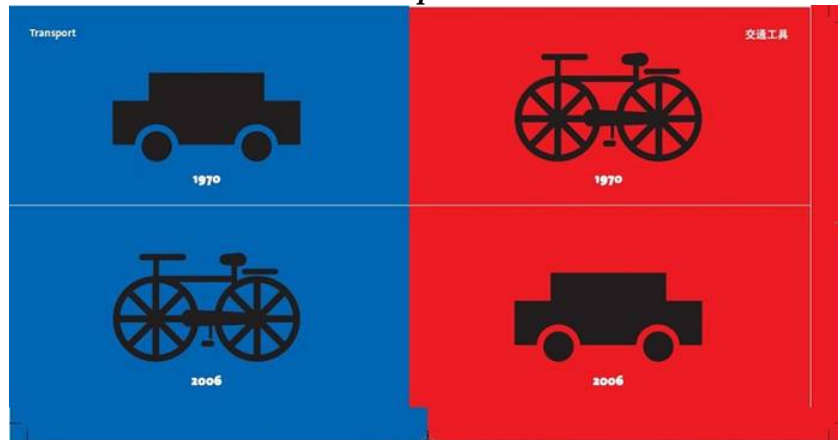
En restaurantes



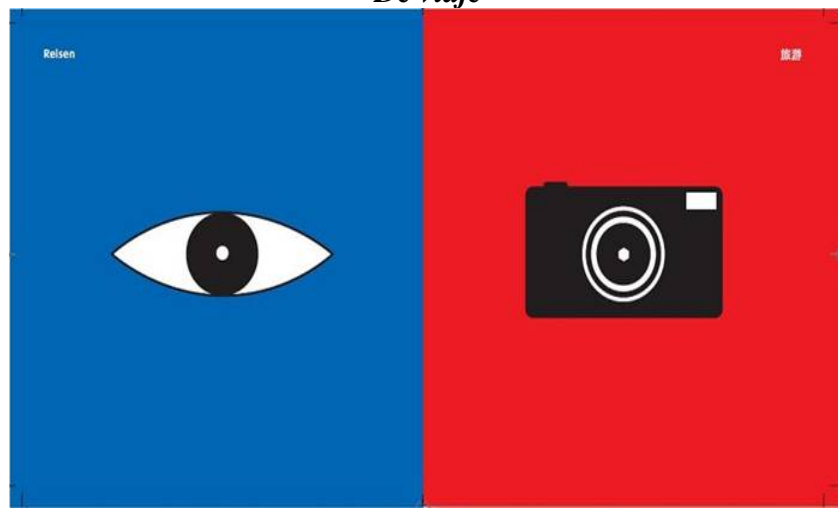
Concepción de sí mismo



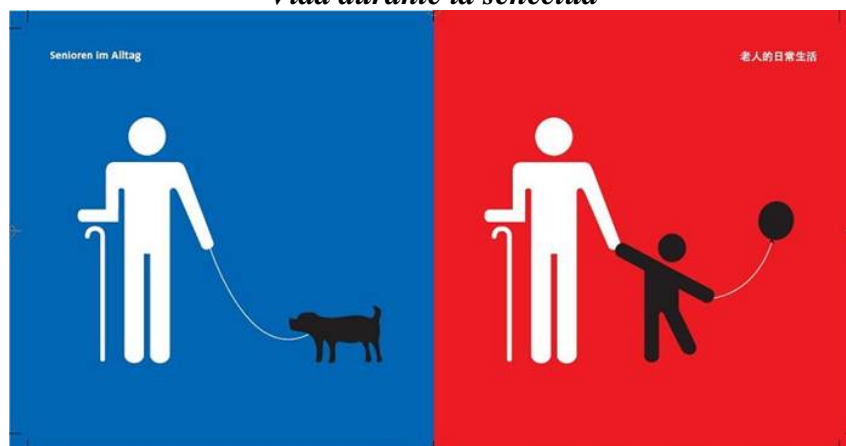
Medio de transporte 1970-2006



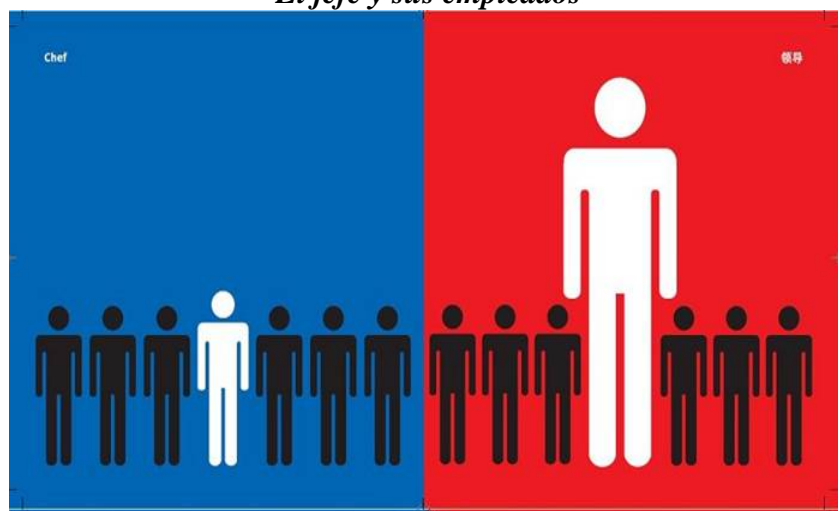
De viaje



Vida durante la senectud



El jefe y sus empleados



Fuente: <http://sociologiac.net/2008/02/24/conceptualizacion-iconografica-cultura-alemana-vs-cultura-china/>

Cada uno de los pares de dibujos daría para bastantes temas de conversación y tareas en que se pusieran de manifiesto las diferencias culturales. En principio, los pares de dibujos se pueden clasificar según unos temas comunes, lo que sugiere una segunda actividad para los alumnos:

ACTIVIDAD 2

2. Clasifica los dibujos según estos temas: comunicación, comidas, acciones habituales, relaciones sociales y modas. ¿Se te ocurre otro tema?

La puesta en común de los resultados de esta actividad puede ser muy interesante, ya que algunos temas se relacionan entre sí y pueden surgir debates espontáneos sobre la idoneidad

o no de incluir algunos dibujos en un determinado tema, o bien discutir la posibilidad de que se encuentren en más de uno. Es importante referirse a los dibujos por su título, lo que ayuda a identificarlos mejor. Otra ventaja es que, por asociación, los títulos pueden dar pie a otras situaciones del mismo tipo, con las cuales merecería la pena comprobar si hay o no un contraste cultural.

Para ajustar los contrastes culturales entre China y España, hay que modificar algunos dibujos (el ruido *en los restaurantes*, la *puntualidad...*):

ACTIVIDAD 3

3. ¿Piensas que las costumbres y modos de pensar alemanes son iguales que los españoles? ¿Habrá algún apartado semejante entre las culturas china y española? Dibuja tu propia versión de "Percepción de los españoles hacia los chinos y viceversa".

La siguiente actividad se centra en la descripción verbal de estos contrastes. Se pueden elegir todos o algunos, según los que queramos utilizar teniendo en cuenta el conjunto de actividades anteriores o cualquier otro que queramos introducir para unas actividades posteriores. En cualquier caso, es oportuno hacer una pausa en el desarrollo comunicativo de la actividad para introducir, ejercitar o recordar el funcionamiento de los marcadores discursivos que se pueden emplear en estas descripciones comparativas: *en cambio, a diferencia de, por el contrario, sin embargo, por lo demás, ahora bien, antes bien, al contrario...*

ACTIVIDAD 4

4. ¿Qué significan los dibujos? Trata de dar una breve explicación de los mismos, incluidos los modificados según la cultura española, teniendo en cuenta los siguientes marcadores: *en cambio, a diferencia de, por el contrario, sin embargo, por lo demás, al contrario.*

La siguiente actividad es como la anterior, pero centrada en uno de los temas. La elección del mismo puede depender de muchas cosas: de las actividades que vamos a desarrollar después, de lo que los alumnos encuentren más interesante, de lo que sea necesario reforzar... Puede enunciarse como una actividad abierta:

ACTIVIDAD 5

5. Elegid, con vuestro profesor, uno de los temas de la actividad 2 y haced un comentario más extenso, intentando relacionar los dibujos agrupados bajo ese tema.

En esta propuesta, se selecciona el tema de la comunicación por ofrecer una marco idóneo para llevar a cabo un debate posterior cuyo tema también se puede negociar con los estudiantes. El profesor puede incluir ejemplos o anécdotas que manifiesten malentendidos comunicativos con chinos, y pedir a sus estudiantes que cuenten alguna anécdota con este mismo tema entre hispanohablantes u occidentales en general. A medida que avanzan las intervenciones, y según se requiera comunicativa y formalmente, se pueden hacer altos, explicar brevemente alguna cuestión relacionada con el vocabulario y las formas discursivas, etc. El profesor puede retomar el hilo de la conversación intentando que todos contribuyan en el detalle de esa descripción contrastiva, recordando los resultados de la actividad 2 y extendiéndolos o pidiendo especificaciones según crea oportuno.